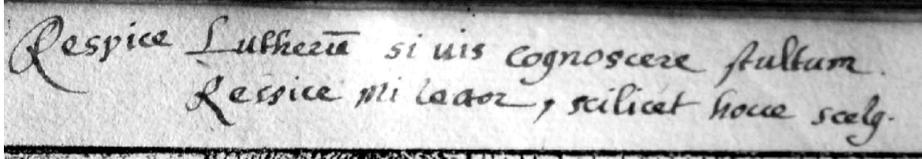


Un "tag" du XVIème siècle

Source. Martini Lutheri lucubrationes in Psalmo XXI, Martin Luther, 1521, K 306 Bibliothèque Humaniste de Sélestat

1) Observez la phrase suivante (qui figure sur le côté gauche de l'illustration)



a) Comment les lettres suivantes sont-elles écrites ?

V ?

S ?

b) Que représentent, à votre avis, les symboles suivants ?

g ?

ū ?

c) Transcrivez la phrase, puis traduisez-la.

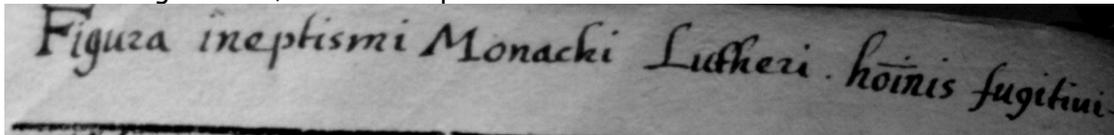
Phrase latine : _____

Traduction française : _____

d) Trouvez dans le document d'autres mots comportant ces mêmes symboles ou d'autres qui leur ressemblent.

Quelle déduction pouvez-vous faire, concernant le sens de ces abréviations ?

4) A l'aide de ces renseignements, transcrivez puis traduisez le titre.



Transcription _____

Traduction _____

5) Que reproche-t-on à Luther ? Repérez dans l'image les groupes de mots qui illustrent cette idée.

Pour les Jésuites, Luther est donc l'incarnation du mal, et en tant que tel se voit pourvu de tous les défauts.

=> Trouvez dans le document au moins un adjectif pour illustrer chacun des défauts suivants :

Sa sottise : _____

Sa nature criminelle : _____

Sa ruse : _____

Son impiété : _____

Sa laideur (morale et physique) : _____

Sa cruauté : _____

...

Un "tag" du XVIème siècle / Correction

Source. Martini Lutheri lucubrationes in Psalmo XXI, Martin Luther, 1521, K 306 Bibliothèque Humaniste de Sélestat

Situation historique : Luther (1483-1546) :

docteur en théologie en 1512 ; tourmenté par la question de la grâce et la conscience du péché, il éprouve des doutes sur les moyens que l'évêque préconise pour le salut. Entre 1513 et 1517, se penche sur les Psaumes et les Epîtres de saint Paul.

En 1517, il affiche 95 thèses à l'église de Wittenberg, réclamant une discussion publique sur le mauvais usage des indulgences. Il est convoqué à Rome pour hérésie, mais se trouve sous la protection de Frédéric le sage (duc électeur de Saxe entre 1486 et 1525).

1519 : rupture avec Rome ; Luther récusé la primauté du pape, la tradition de l'Eglise et l'infaillibilité des conciles.

1520. succès de la Réforme. Il rédige trois programmes, politique, dogmatique et éthique. Ses idées :

- tous les chrétiens sont prêtres
- il ne garde que deux sacrements : le baptême et la communion

En décembre, il brûle la bulle du pape qui le menace d'excommunication

1521 : Charles Quint le déclare Hors la loi à la diète de Worms (Edit de Worms)

1521-1525 : essor de la doctrine luthérienne ; un des premiers foyers de cette réforme sera Strasbourg, avec Martin Bucer qui aura une influence certaine sur Calvin.

La Société de Jésus a été fondée par Ignace de Loyola au XVIème siècle. Les Jésuites se sont installés à Sélestat en 1615 ; il y ont ouvert une école en 1621.

Observation.

- on voit des traces sur le dessin lui-même : on lui a ajouté une barbe...
- on voit surtout de nombreuses expressions inscrites partout : des insultes.

=> ce tag illustre la violence qui s'est déchaînée lors des guerres de religion (à partir de 1562).

1) Observez la phrase suivante (qui figure sur le côté gauche de l'illustration)

a) Comment les lettres suivantes sont-elles écrites ?

V ? (> u)

S ? (> f)

b) Que représentent, à votre avis, les symboles suivants ?

g ? (-us) ?

ū ? (um)

c) Transcrivez la phrase, puis traduisez-la.

Phrase latine : Respice Lutherum si vis cognoscere stultum / Respice mi lector scilicet hocce scelus

Traduction française : Regarde bien, si tu veux connaître le sot Luther / Regarde bien, mon lecteur, assurément, ce criminel.

d) Trouvez dans le document d'autres mots comportant ces mêmes symboles ou d'autres qui leur ressemblent.

hōinis

insolēs

flagitiū daemōis

Quelle déduction pouvez-vous faire, concernant le sens de ces abréviations ?

ō, ū, ē = um, om, em / on, en

4) A l'aide de ces renseignements, transcrivez puis traduisez le titre.

Transcription : figura ineptismi Monachi Lutheri hominis fugitivi

Traduction : Image /dessin du très sot moine Luther, le transfuge/le traître.

5) Que reproche-t-on à Luther ? Repérez dans l'image les groupes de mots qui illustrent cette idée :

Fugitivus ; fugitivus monachus ;

Impius ; flagitium daemonis ; cloaca sathana

Pour les Jésuites, Luther est donc l'incarnation du mal, et en tant que tel se voit pourvu de tous les défauts.

=> Trouvez au moins un adjectif pour illustrer chacun des défauts suivants :

Sa sottise : ineptus / ineptismi

Sa nature criminelle : malus, facinorosus, pessimus, fur, nebulo, impurus, scelestus

Sa ruse : dolosus

Son impiété / Son alliance avec le diable : cloaca sathana ; perditus ; flagitiosus (+ le nom scelus)

Sa laideur (morale et physique) : teter, horridus, horribilis

Sa cruauté : saevus

...